

NATHAN HOBSON DIZE

Washington University in Saint Louis ::
Ridgley Hall, Rm 303 :: St Louis MO 63130-4899
dize@wustl.edu :: 443-827-9823 (cell)

APPOINTMENTS

Washington University in Saint Louis, Assistant Professor of French, 2023-Present
Oberlin College, Visiting Assistant Professor of French, 2021-2023
Vanderbilt University, Instructor of French and Haitian Creole, 2016 -2021
École Normale Supérieure of Lyon (France), Lecteur/Instructor of English, 2014-2015
University of Maryland at College Park, Instructor of French, 2013-2016

EDUCATION

Ph.D. (2021); French Studies, Vanderbilt University
Dissertation: “The F/Utility of Care: Haitian Literature and the Practice of Mourning”
Advisors: Paul B. Miller, Colin Dayan, Tracy Sharpley-Whiting, Raisa Rexer

M.A. (2016) Modern French Studies, University of Maryland at College Park
Master’s Thesis: “The Drama of History: Representation and Revolutionaries in Haitian Theater, 1818-1907”

B.A. (2013) English (Departmental Honors), French, and Latin American Studies; Phi Beta Kappa, *Cum Laude*,
University of Maryland at College Park

SCHOLARLY AND TEACHING INTERESTS

20th and 21st century French Caribbean literature; Translation studies and craft; Haitian and Caribbean intellectual history; Afro-diasporic religious studies; memoir and life writing; global Francophone drama; Critical Race Theory and Black feminisms; Caribbean digital humanities; inclusive pedagogies

BOOK-LENGTH LITERARY TRANSLATIONS

Néhémy Pierre-Dahomey. *Cockfights*. (Under contract with Seagull Books)

Makenzy Orcel. *The Emperor*. London and Kolkata, India: Seagull Books. (Forthcoming, May 2024)

Lyonel Trouillot. *Antoine of Gommiers*. Tucson, AZ: Schaffner Press, 2023.

Kettly Mars. *I Am Alive*. with an Afterword by Kaiama L. Glover. Charlottesville: UVA Press, 2022.

Makenzy Orcel. *The Immortals*. Albany: SUNY Press, 2020.

ARTICLES AND BOOK CHAPTERS

“Archiving Narratives of Maternal Loss and Queer Life in Haitian Fiction in the Wake of the 2010 Earthquake”
A Cambridge History of Haitian Literature. Eds. Marlene L. Daut & Kaiama L. Glover. (Forthcoming, September 2024).

“J. Michael Dash, Translator-Critic of the Caribbean,” *sx salon*. (Forthcoming, October 2023)

“[Translating the Francophone Caribbean: Centering Black Literary Production, Decentering Translation Practices](#).” with Charly Verstraet, in *Studies in 20th & 21st Century Literatures*. Special issue edited by Priscilla Layne and Corine Tachtiris. 47.1 (2023) (np).

"'Proof(s) of Memory': Massillon Coicou, Marie Chauvet, and Transgressive Mourning Under Totalitarianism" in *Caribbean Quarterly*. 68.2 (2022): 171-193.

"[In Service of Pedagogy: A Colony in Crisis and the Digital Humanities Center.](#)" with Kelsey Corlett-Rivera, Abby R. Broughton, and Brittany De Gail. in *Debates in Digital Humanities: Institutions, Infrastructures at the Interstices*. Eds. Anne McGrail, Siobhan Senior, and David Angel Nieves. (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2022), 129-141.

"The Persistence of Félicité Kina in the World of the Haitian Revolution: Kinship, Gender, and Everyday Resistance." in *The Routledge Companion to Black Women's Cultural Histories*. Ed. Janell Hobson. (New York: Routledge, 2021) 137-145.

"The Persistence of Félicité Kina: Kinship, Gender, and Everyday Resistance." in *Haitian History Journal: Special issue on Haiti and the Atlantic World*. (September 2019).

"[Comment écrire en évitant d'exotiser le malheur ?](#)" : L'apocalypse et le retour au quotidien dans *Je suis vivant de Kettly Mars.*" *Francoosphères* 7.1 (July 2018): 71-85.

"[Intervening in French: A Colony in Crisis, the Digital Humanities, and the French Classroom.](#)" With Kelsey Corlett-Rivera, Abby R. Broughton, and Brittany De Gail. *xx archipelagos* 2.1 (2018): n.p.

"Beyond the Morality Tale of Humanitarianism: Epistolary Narration and Montage in Raoul Peck's *Assistance mortelle*." *Journal of Haitian Studies* 23.1 (Spring 2017): 75-95.

"La *Mulâtresse* During the Two World Wars: Race, Gender, and Sexuality in Suzanne Lacascade's *Claire-Solange, âme-africaine* and Mayotte Capécia's *Je suis martiniquaise*." *Writing Through the Visual and Virtual: Inscribing Language, Literature, and Culture in Francophone Africa and the Caribbean*. Eds. Ousseina Alidou and Renée Larrier. Lexington Books, 2015.

ARTICLES AND BOOK CHAPTERS (IN PROGRESS)

"'Reading Subjects Amidst Subjection in Jean D'Amérique's *Soleil à Coudre* and Emmelie Prophète's *Les Villages de Dieu*'" With Jocelyn Sutton Franklin. *Nottingham French Studies*. (Abstract Accepted)

INTERVIEWS

"Author Meets Translator: Kettly Mars and Nathan Dize." *Palimpsest: A Journal on Women, Gender, and the Black International*. (Forthcoming)

DIGITAL HUMANITIES PROJECTS

"Kwazman Vwa: Encountering New Paths in Caribbean Literature" (2021 – Present) Co-Founder, with Jennifer Boum Make, Jocelyn Sutton Franklin, Erika Serrato, Corine Stofle, Lucy Swanson, and Charly Verstraet, (<https://kwazmanvwa.com/>)

"Rendering Revolution: Sartorial Approaches to Haitian History." (2019 – Present) Advisory Board Member and Haitian Creole Translator, (renderingrevolution.ht)

"Haiti in Translation," (2016 – 2019) Co-Director with Siobhan Meï, a digital interview series published by "H-Haiti," a branch of *H-Net: Humanities and Social Sciences Online*.

A Colony in Crisis: The Saint-Domingue Grain Shortage of 1789 (2014 – 2022) Co-Founder & Editor with Dr. Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo, (<https://colonyincrisis.lib.umd.edu>, last update: October 2018) ([Reviewed](#) in SX Archipelagos by Anne Eller, Yale History).

“Saint-Domingue Lost: Imperial Narratives of the Haitian Revolution.” (2018) Co-Founder, Project Coordinator, and Site Designer, (<http://scalar.usc.edu/works/saint-domingue-lost-imperial-french-narratives-of-the-haitian-revolution/index>, last update April 2018).

BOOK REVIEWS

Le Violin d'Adrien, By Gary Victor. Mémoire d'Encrier. *World Literature Today*. (Forthcoming, January 2023)

[*Architextual Authenticity: Constructing Literature and Literary Identity in the French Caribbean*](#), by Jason Herbeck, *Studies in 20th & 21st Century Literature* 46.1 (2022): n.p.

Blue, by Emmelie Prophète, translated by Tina Kover. Amazon Crossing. Reading in Translation. (January 2022).

Mur Méditerranée. Crossings: Journal of Migration & Culture, by Louis-Philippe Dalembert, 12.1 (2021): 387-389.

Vénus Noire: Black Women and Colonial Fantasies in Nineteenth-century France, by Robin Mitchell, *George Sand Studies*. Vol. 39-40 (2020-2021): 185-187.

Cuban Literature in the Age of Black Insurrection: Manzano, Plácido, and Afro-Latin Religion, by Matthew Pettway, *Journal of African American History* 107.2 (2022): 304-305.

“Writing Black Women’s Stories in French: A Review Essay of *A Decolonial Feminism* by Françoise Vergès and *Reimagining Liberation: How Black Women Transformed Citizenship in the French Empire* by Annette Joseph-Gabriel, *Nursing Clio*. (July 2020)

Tropic of Violence, by Nathacha Appanah, translated by Geoffrey Strachan. Reading in Translation. (April, 2020).

Un ailleurs à soi, by Emmelie Prophète, SX Salon 33 (February 2020).

Mimola, or The Story of a Casket, by Antoine Innocent, translated by Susan Kalter. Reading in Translation. (August 2019)

Dézaîfi, by Frankétienne, translated by Asselin Charles. Reading in Translation. May, 2019.

Le Reste du Temps, by Emmelie Prophète, H-Haiti, H-Net Reviews. March, 2019.

Review Essay of *Avant que les ombres s’effacent* by Louis-Philippe Dalembert and *Rapatriés* by Néhémy Pierre-Dahomey. *Journal of Haitian Studies*. 24.1 (Spring 2018): 169-172.

L'Étoile absinthe, by Jacques Stephen Alexis. SX Salon 27 (February 2018).

At the Limits of Memory: Legacies of Slavery in the Francophone World. Eds. Nicola Frith and Kate Hodgson. *Contemporary French Civilization* (42.3-4): 467-468.

Stella: A Novel of the Haitian Revolution, by Emeric Bergeaud, translated by Lesley S. Curtis and Christen Mucher, H-Haiti, H-Net Reviews. January, 2017.

American Creoles: The Francophone Caribbean and the American South. Eds. Martin Munro and Celia Britton. *E-miséricorde*. 12.1 (May 2015).

DIGITAL HUMANITIES PROJECT REVIEWS

Review of [La Gazette Royale](#), a digital archive of Haiti's early print culture, directed by Marlene L. Daut for [Reviews in Digital Humanities](#)

TRANSLATIONS OF POETRY AND SHORT WORKS

"[Poem for Children with Trouble Sleeping](#)," (translated from Haitian Creole) by Jean D'Amérique. *Words Without Borders*. (Online, August 2023).

"Selected poems by Adlyne Bonhomme," [Elektrik: Caribbean Writing](#). (2023): 111-118.

"The Totality of Absence," by Makenzy Orcel. *The Southwest Review* 107.3 (2022): 110-113.

"I Can Only Fill the Page with Blood," by Jean D'Amérique. *Transition Magazine* 132.1 (2021): 244-247. (Originally Published in *Literary Hub* as "What it Means to Be Haitian Now")

"[Nouvo moun ki pi wo a](#)" Haitian Creole translation of Emma Lazarus's poem "The New Colossus," with Danielle Dorvil. American Jewish Historical Society's "Emma Lazarus Project"

Selections from James Noël. *La Migration des murs*, with and Siobhan Marie Meï. *Plume* Issue #109 (September 2020).

"Secousses/Tremors," Évelyne Trouillot. *Meridians: Feminism, Race, Transnationalism* (Fall 2019)

"President Wilson's Vision," Charles Moravia. *SX Salon* 26 (November 2017).

ACADEMIC TRANSLATIONS

"The Sense of Place in Firmin's *Monsieur Roosevelt, Président des États-Unis et de la République d'Haïti*" by Georges Eddy Lucien, translated with Siobhan Meï. *Reconstructing the Social Sciences and Humanities: Antenor Firmin, Western Intellectual Tradition, and Black Atlantic Tradition*. Eds. Celucien L. Joseph & Paul Mocombe. Routledge, 2021.

"Race and Modernity in Caribbean Discourse" by Glodel Mezilas, translated with Siobhan Meï. *Reconstructing the Social Sciences and Humanities: Antenor Firmin, Western Intellectual Tradition, and Black Atlantic Tradition*. Eds. Celucien L. Joseph & Paul Mocombe. Routledge, 2021.

"The Battle of Fallujah by a Free French," by Laurent Closier. *Zones of Control: Wargaming on Tabletop and Screen*, Eds. Pat Harrigan and Matthew Kirschenbaum. (Cambridge: MIT Press, 2016)

"Views of the Palace Square" and "French Language Classifieds." *The Rio de Janeiro Reader: History, Politics, and Culture*. Daryle Williams, Amy Chazkel, and Paulo Knauss. (Durham: Duke University Press, 2015).

"Ontologies atlantiques : Sur la violence et les conditions de l'être humain," by Sibylle Fischer, *E-miséricorde*. 12.1 (2015).

INVITED TALKS AND WORKSHOPS

"Translating Haiti in the Archives of Predominantly White Institutions and Historically Black Colleges and Universities" CIFINAL (Collaborative Initiative for French Language Collections), April 2022

"Roundtable with Activists and Artists featuring Léopold Lambert, Jessica Oublié & Kapwani Kiwanga" Rice University, November 2021

Rice University, Houston, Texas (April, 16, 2021): "Book Salon: *Suzanne Césaire : Archéologie littéraire et artistique d'une mémoire empêchée*, by Anny-Dominique Curtius"

"The Urgent Act of Translation: A Conversation with Nathan H. Dize" Georgetown University, November 2020

"Le Préjugé de Couleur à la veille de la Révolution Haïtienne dans les Archives Numériques" University of Alabama at Birmingham, October 2020

"*A Colony in Crisis After Five Years: Digital Konbit in Practice*" Maryland Institute for Technology in the Humanities (MITH) Digital Dialogues Speaker's Series Fall 2019

"Haiti and its Migrations, a Teacher's Workshop for K-12" Haiti Week Teacher Workshop, Vanderbilt University, Center for Latin American Studies February 2019

"Proof(s) of Memory': Massillon Coicou, Marie Chauvet, and Transgressive Mourning Under Totalitarianism" French and Francophone Studies Seminar, Vanderbilt University, October 2018

Enduring Questions, New Methods: Haitian Studies in the 21st Century, University of Virginia, Charlottesville, VA — Carter G. Woodson Institute for African-American and African Studies. (April 2018): Speaker: "Haiti and the Digital Humanities" (honorarium)

"Ki kote n ale? [Where Do We Go From Here?]: Haitian Immigration and the End of TPS" Campus Panel on Temporary Protected Status: Vanderbilt University, Center for Latin American and Caribbean Studies, February 2018

"Yon Ti Koze ak Ti Difé Boulé sou Istwa Ayiti (A Conversation with Burning Issues in Haitian History)" International Creole Day: Duke University, Center for Latin American and Caribbean Studies, October 2017

"A Colony in Crisis," with Abby R. Broughton, Caribbean Scholarship in the Digital Age, at The Digital Library of the Caribbean, University of Florida, April 2017

"LGBT Inclusion in Immersion/Foreign Language Contexts," University of Maryland Language House Orientation, University of Maryland at College Park, August 2015

"New Ways of Unpacking the 'Invisible Knapsack': Intersectional Approaches to White Privilege," School of Languages, Literatures and Cultures Spring TA Orientation, University of Maryland at College Park January 2014

PROFESSIONAL PAPERS

“Potomitan, Métaphore Prison: Maternal Loss and Mourning in Quand il fait triste Bertha chante by Rodney Saint-Éloi & Je vivrai d’amour pour toi by Evains Wêche” Haitian Studies Association, October 2022

"Gérard Pierre-Charles, Florence Alexis, et les rites de deuil dans *En un abrir y cerrar de ojos* (1969) and *L'Espace d'un cillement* (1983)" Colloque International "Revisiter l'œuvre et la pensée de Jacques Stephen Alexis", Port-au-Prince, Haiti, April 2022

“Rendering Revolution: Haitian Sartorial Aesthetics and the Collaborative Potential of Doing History on Social Media” Latin American Studies Association (LASA), May 2022 with Siobhan Meï and Jonathan Michael Square

"Emmelie Prophète: Citadine Port-au-Princiennne" 20th and 21st Century French and Francophone Studies International Colloquium, March 2022 Convener and Presenter with Jocelyn Sutton Franklin

"Haitian Studies before "The Turn": Dantès Bellegarde, Mercer Cook, and the Ladies of Atlanta University" College Language Association, April 2021

“Academic Blogging Roundtable: Networks, Perspectives, and Trajectories,” American Historical Association, January 2019

“Haitian Digital Humanities I & II” roundtable convener & presenter, Haitian Studies Association, November 2018

“Decolonizing Colonial Documents: Translating A Colony in Crisis into Kreyòl” Intentionally Digital, Intentionally Black, October 2018 with Kelsey Corlett-Rivera, Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo, Daphney Vastey, and Pierre Malbranche

“Monumental Toussaint: *Lieux d'Oubli* and the Commemoration of Abolition in France” Haunted History in France and America: When the Ghosts of Slavery Resurface (Graduate Colloquium), March 2018

“An Explosion in the Archives: Reframing French Archives through Caribbean Digital Praxis,” Modern Language Association, January 2018

“A Colony in Crisis in Haitian Creole: Digital Scholarship and Activism through Translation,” Digital Frontiers, September 2017

“French and Francophone Digital Humanities” Roundtable participant, Society of French Historical Studies, April 2017

“Performing History in Vendenesse Ducasse’s Theater of the Haitian Revolution,” African American Intellectual Historical Society, March 2017

“(De)constructing Boundaries through Digital Humanities: Collaborative Pedagogy and *A Colony in Crisis*,” Caribbean Digital III, December 2016, with Kelsey Corlett-Rivera and Abby R. Broughton

“Traduire l'archive : *A Colony in Crisis* et l'accès à l'histoire haïtienne,” Caribbean Studies Association, June 2016

“Acting Political/Political Action: Antoine Innocent, *Fin-de-Siècle* Haitian Theater, and Nord Alexis,” Seminar on “Haiti: Impunity, Responsibility, and Citizenship,” March 2016

“Conveying Devastation: Epistolary Narration and Montage in Raoul Peck’s *Assistance mortelle*,” Haitian Studies Association, October 2015

“Reprising Jean-Jacques Dessalines: Massillon Coicou’s Prophetic Vision of the Past in *L’Empereur Dessalines : Drame en deux actes, en vers*,” Centre for the International Study of Slavery, Seminar on “After Revolutions: Versions and Revisions of Haiti” July 2015

“Antillean Confinement and French Imprisonment in Myriam Warner-Vieyra’s *Le quimboiseur l’avait dit...*,” World Languages Graduate Student Colloquium, Portland State University, May 2014

“Stripped to the Waist: The Duvalier Regime and Opacité in Cantet’s *Vers le sud*,” Northeastern Modern Language Association, April 2014

“Sounding 1937: Technology, *Diaspora*, and Historicism in Edwidge Danticat’s *The Farming of Bones*,” Latin American Studies Center VII Graduate Conference on Latin America and the Caribbean, University of Maryland at College Park, November 2013

“Voix antillaises féminines: patriarcat et patrie pendant les deux Guerres Mondiales,” Rutgers University Center for African Studies Conference, March 2013

FELLOWSHIPS, PRIZES, AND AWARDS

Vanderbilt University, Claude Pichois Summer Travel Grant, Department of French & Italian \$1,000 (2018)

Vanderbilt University, Graduate Summer Research Grant, Graduate School of Arts and Science \$2,190 (2018)

Vanderbilt University, Claude Pichois Summer Travel Grant, Department of French & Italian \$2,000 (2017)

Vanderbilt University, Graduate Foreign Language Training Research Grant (Haitian Creole) \$4,988 (2017)

Vanderbilt University, University Graduate Fellowship \$5,000 per year/5 years

University of Maryland, Outstanding Graduate Teaching Award (2016)

University of Maryland, Secretan Award Summer 2014, Dept. of French and Italian \$250

University of Maryland, Domestic Library Research Award Summer 2014, Dept. of French and Italian \$1,000

University of Maryland, SLLC Travel Grant (Spring 2013), (Fall 2015), (Spring 2016)

University of Maryland, Start-Up Grant (2012 and 2015), Center for Comparative Literary Studies \$250

University of Maryland, Summer Scholars Grant, 2012 \$3,000

University of Maryland, Scholarship for International Understanding, Spring 2012 \$500

TEACHING

Courses in French

Independent Study: Inclusive French Language Pedagogy (Oberlin)

Independent Study: Grief and Childhood in Haitian Literature (Oberlin)

French 403: Mourning in Haitian Literature

French 365: Zombies, Vampires, and Spirits in the French Caribbean (Oberlin)
French 341: Order, Disorder, and Freedom in Francophone Caribbean Women's Literature (Oberlin)
French 205: Le Français Intermédiaire (Oberlin)
French 101 & 102: Le Français Élémentaire (Oberlin)
French 2203: Intermediate French Language and Cultures (Vanderbilt)
French 1103: Accelerated Introduction to French in the World (Vanderbilt)
French 1101 & 1102: Introduction to French in the World (Vanderbilt)
French 250: Introduction to Cultural and Textual Analysis in French (UMD)
French 204: French Grammar Review (UMD)
French 203: Intensive Intermediate French (UMD)
French 103: Intensive Introductory French (UMD)

Courses in English

A Literary History of Haiti and Humanitarianism (Vanderbilt, Grad Level)
New American Fictions: Cultural Production on the Margins of 21st Century America (ENS-Lyon)
Really Short Stories in English (ENS-Lyon)
Exploring English Writing through Cartoons and Comics (ENS-Lyon)
Introduction to Women's Studies: Women, Art, and Culture (UMD)
Préparation au TOEFL (TOEFL Workshop) (ENS-Lyon)
Préparation au Bulats (BULATS Exam Workshop) (CNAM - Rhône-Alpes)

SERVICE

Professional

Outside Reviewer for Digital Advancement Grants for the Office of Digital Humanities at the National Endowment for the Humanities (NEH), March 2022

Officer of the CLCS Caribbean Studies Executive Committee (CSEC) Modern Language Association (MLA), 2022-2027

Expert Reader of Haitian Creole: Granta Magazine & manuscript of *Kill the Overseer!: The Gamification of Slave Resistance* (University of Minnesota Press 2020) by Sarah Juliet Lauro

Journal Peer-Reviewer: *Small Axe, Journal of Haitian Studies, Légs et Littérature: Revue de littérature contemporaine (Haiti), Caribbean Quarterly* (Jamaica); *The Researcher, An Interdisciplinary Journal*

Peer-Reviewer: Haitian Studies Association Conference, 2018

Peer-Reviewer: Digital Frontiers Conference 2017

African American Intellectual Historical Society: Conference planning committee member (2016-2017)

Campus

French Honors Thesis Chair for Hannah Allen, "A Critical Translation of *Un*, a novel by Salomé Assor," Oberlin College 2021-2022

Vanderbilt Haiti Week Planning Committee: organizer and speaker 2018-2020

Co-Convener: Performing Race in the Americas, Vanderbilt History Seminar Workshop (April 7, 2017) with Jonathan Dusenbury (Budget Awarded \$2,500)

Co-Convener: Common Threads in Arts & Humanities: A Collaborative Research Symposium (Conference, March, 10 2016)

College of Arts and Humanities (UMD, College Park): French Department Representative to the Dean's Graduate Student Advisory Board (2015-2016)

Co-Convener: Film and Media in the Age of Transnationalism (Conference, Nov. 6, 2015) with Kayla Watson (Budget Awarded: \$2,000)

Department of French and Italian (UMD, College Park): Photography Judge for the Undergraduate Francophone Fotofête 2014, 2015

Rainbow Terrapin Network Member 2013-2016

Department of French and Italian (UMD, College Park): Masters Student Representative 2013-2014

LANGUAGES

English (Native Speaker), French (Near-native speaker), Haitian Creole (Near-native speaker), Guadeloupien Creole (Proficient reading knowledge), Martinican Creole (Proficient reading knowledge), Spanish (Advanced reading knowledge)

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

Caribbean Studies Association, Haitian Studies Association, College Language Association, Modern Language Association, Women in French Studies